INTERCULTURALIDAD EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: DOBLAJE ALEMÁN-ESPAÑOL DE *LA VIDA DE LOS OTROS*

Marta Estévez Pequeño
Universidad de Valladolid
martaestevezpequeno@yahoo.com

Una de las características de nuestro mundo es la diversidad lingüística y cultural y, por ende, la interrelación de ambas. Como ejemplo en el que se entremezclan lengua y cultura, podemos citar el cine y, en lo que aquí nos atañe, la traducción audiovisual, más concretamente, la modalidad del doblaje.

El oficio del traductor está indudablemente ligado al contacto y la interrelación entre lengua y cultura, ya que la esencia de la traducción no es simplemente trasladar un texto de una lengua a otra (*traducere*, hacer pasar de un lugar a otro), sino también considerar los diversos factores extralingüísticos presentes en la obra, como la cultura en la que se enmarca el Texto Origen (TO), y adecuarlos a la cultura en la que se enmarcará el Texto Meta (TM). De ahí que, en este proceso, surjan problemas de traducción que sobrepasan el plano lingüístico, como es el caso de las Referencias Culturales (RR.CC.).

El estudio que se presenta tiene como objetivo analizar las estrategias de traducción utilizadas en el doblaje al español de las RR.CC. de la producción alemana *Das Leben der Anderen*, de Florian Henckel von Donnersmarck.

Para definir el marco teórico de nuestro trabajo, debemos primero señalar que la traducción de las RR.CC. es un tema que ha suscitado mucho interés y ha dado lugar a diversas investigaciones, como Koller (1979/2004), Newmark (1981, 1988/2003, 1992), Nida (1986), Nord (1995) y algunas más recientes como Cartagena (1992, 1998), Agost (1999), Mayoral Asensio (1999/2000) y Molina (2006).

En segundo lugar, es preciso definir qué entendemos por *Referencia Cultural (R.C.):*

> «*Da es ratsam erscheint, einerseits das Denotat (die Erscheinuung, das Ding) und andrerseits das es bezeichnende sprachliche Ziechen (Lexem: Wort oder Wortverbin-*

dung) auch terminologisch zu unterscheiden, wird in diesem Zusammenhang vorgeschlagen, das Denotat als Realie und das Sprachliche Zeichen (Lexem) als Realienlexem zu bezeichnen. Kutz (1977: 254)»[1].

A partir de esta distinción, diversas corrientes traductológicas, como la escuela de Granada, la escuela Eslava y la escuela de Leipzig se han dedicado a establecer una denominación y una definición para ambos conceptos. En lo que respecta a este estudio, tomamos la denominación de Cuéllar Lázaro (2007): *referente cultural* para los elementos en sí y *referencia cultural* para el término o el signo con el que se designa a estos.

La metodología que se siguió es un análisis descriptivo compuesto de cinco pasos: (1) visionado de la película original y visionado de la película doblada, (2) localización de las RR.CC. y realización del corpus, (3) diseño de las fichas de acuerdo con los modelos de análisis, (4) análisis de las estrategias de traducción utilizadas en las RR.CC., (5) extracción de las conclusiones generales sobre la frecuencia de uso de las estrategias de traducción.

Para elaborar las fichas se tomaron como base tres modelos de análisis. El primero se centra en las estrategias de traducción aplicadas (Cuéllar Lázaro 2007); el segundo atiende a la orientación cultural de los resultados, y el tercero se refiere a la tipología de las RR.CC. (Moreno 2005).

A este respecto, el primer modelo distingue las siguientes estrategias de traducción: (1) la transferencia, o repetición de la referencia cultural, en la que generalmente se suele naturalizar la pronunciación del término a la del país meta; (2) la sustitución de una R.C. por otra, dentro de la cual distinguimos entre (2a) traducción literal-traducción lingüística y traducción literal-adaptación; (2b) la explicitación, y (2c) la omisión. De acuerdo con el segundo modelo, se distinguen: (1) la traducción orientada a la cultura origen, (2) la traducción general o neutra, y (3) la traducción orientada a la cultura meta. Por último, el modelo según la tipología de los elementos culturales distingue entre: (1) referencias culturales, respecto a las cuales se tiene en cuenta la función, el grado de familiaridad, la coherencia cultural y la verosimilitud y el grado de interrelación con otros signos; (2) los nombres propios, en los que se analiza el grado de familiaridad, el grado de arraigo histórico, la carga semántica y el grado de interrelación con otros signos, y (3) las referencias intertextuales, en las que se considera el grado de familiaridad, el grado de intensidad, el grado de fidelidad al pretexto, el grado de opacidad semántica, la función de la referencia textual y el grado de interrelación con otros signos.

El análisis de las RR.CC. mediante las fichas permitió realizar un sondeo de hacia cuál de las dos culturas se orienta la traducción, cuáles son las estrategias más utilizadas para solventar los problemas lingüísticos y culturales, y el tipo de referencia cultural que aparece con más frecuencia en *Das Leben der Anderen.*

Los resultados muestran que la traductora no se decanta por una u otra cultura, sino que opta por una generalización de los términos y por una solución neutra ([1] *Rulfoken* por El bueno de Rulf, [2] *DDR* por RDA, [3] *ZK* o *Zentralkomitee* por Comité Central). No obstante, en algunos casos, elige un acercamiento a la cultura origen ([1] *Stasi* por Stasi) o a la cultura

1 31 Traducción de la autora: «Como parece conveniente diferenciar también terminológicamente entre, por una parte el significado (la figura, la cosa) y, por otra parte, los signos lingüísticos característicos (lexema: palabra o conjunto de palabras), se propondrá en este artículo denominar al significado *Realie* y al signo lingüístico (lexema) *Realiaenlexem*».

meta ([1] *Deutsch-deutsche Verhältnis* por RDA y la RFA), [2] *Ausreiseverbot* por Denegar el visado de salida), dependiendo del grado de familiaridad del término respecto al público y de la libertad que la sincronía del doblaje permite.

En cuanto a las estrategias de traducción utilizadas, la adaptación prima sobre las demás ([1] *Treptower Park* por Parque Treptow, [2] *MfS* por Seguridad del Estado, [3] *Scheiden wir uns in eingener Fleish* por Tirar piedras contra nuestro propio tejado, [4] *Das sagt mir mein Bauch* por Mi instinto no me engaña, [5] *Berufsverbot* por Lista negra), ya que permite un mayor grado de flexibilidad en la traducción, sin olvidar los límites que el doblaje conlleva. En contraposición, la transferencia y la omisión son las menos utilizadas. La primera porque puede suponer un problema de comprensión para el público ([1] *Georg Dreyman* por Georg Dreyman, [2] *Stasi* por Stasi, [3] *Prenzlauer Berg* por Prenzlauer Berg), salvo excepciones como los nombres propios y, la segunda porque se reduce a casos puntuales y concretos que presenten, bien verdaderos choques culturales para el espectador, bien una dificultad de traducción y posterior ajuste ([1] *OPK* por Yo mismo (Wiesler), [2] *Paulchen* por Paul, omisión del diminutivo).

En *La vida de los otros,* la explicitación no se presenta como una de las estrategias más utilizadas ([1] *Die Geruchskonserve* por Muestra de olor para los perros, [2] *Die Wende* por La caída del muro, [3] *BRD* por La nueva Alemania), ya que conlleva, generalmente, un alargamiento del tiempo y el espacio en los que la escena se contextualiza, y esto es uno de los aspectos que la naturaleza sincrónica del doblaje no permite.

Por último, atendiendo al tipo de RR.CC., la referencia cultural aparece en mayor proporción ([1] *Die Republik-flucht* por Huir al oeste, [2] *Modell Kolibri der VEB Grohmann Büromaschinen* por Kolibri portátil fabricada por VEB Grohmann, [3] *Guten Tag* por Gracias), y le siguen los nombres propios de los personajes ([1] *Paulchen* por Paul, [2] *Georg Dreyman* por Georg Dreyman), y de algunos lugares ([1] *Grenzübergang Bornholmerstrasse* por Control de la Calle Bornholmer). Por último, son escasas las referencias intertextuales ([1] *All den Käse* por Todo el cuento, [2] *Zwischen Elbe und Oder, zwischen Ostsee und Erzgebirge* por En todo el país, [3] *Teilnehmer*? por ¿Diga?).

Para concluir, señalamos que, aunque traducir ya implica en sí trasladar un texto de una cultura a otra, hay ciertos ámbitos y tipos de texto en que la cultura está más presente que en otros, como es el caso de los textos audiovisuales, cuya carga cultural puede complicar el trabajo del traductor.

REFERENCIAS

Das Leben der Anderen, DVD (2007). Deutsch.

La vida de los otros. DVD (2007), Español.

AGOST, Rosa, *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona, Ariel, 1999.

CARTAGENA, Nelson, «Teoría y práctica de la traducción de nombres de referentes culturales específicos», En AA.VV., *Por los caminos del lenguaje*, Temuco, Ed. Univ. de la Frontera, 1998, 7-22.

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen, «*Die Wende* a través de la gran pantalla: *Good bye, Lenin!*», En Riutort, M., Jané, J. (eds.) *Forum 12. Der ungeteilte Himmel. Visions de la reunificació alemanya quinzeanys després.* Tarragona, Associació de Germanistes de Catalunya, 2007, 115-136.

KOLLER, Werner, *Einführung in die* Übersetzungswissenschaft, Wiebelsheim, Quelle & Meyer, 1979/2004.

KUTZ, Wladimir, «Gedanken zur Realienproblematik (I)», *Fremdsprachen*, 21, 4, 1977, 254-259.

NEWMARK, Peter, *Approaches to translation*, Nueva York, Prentice-Hall, 1981.

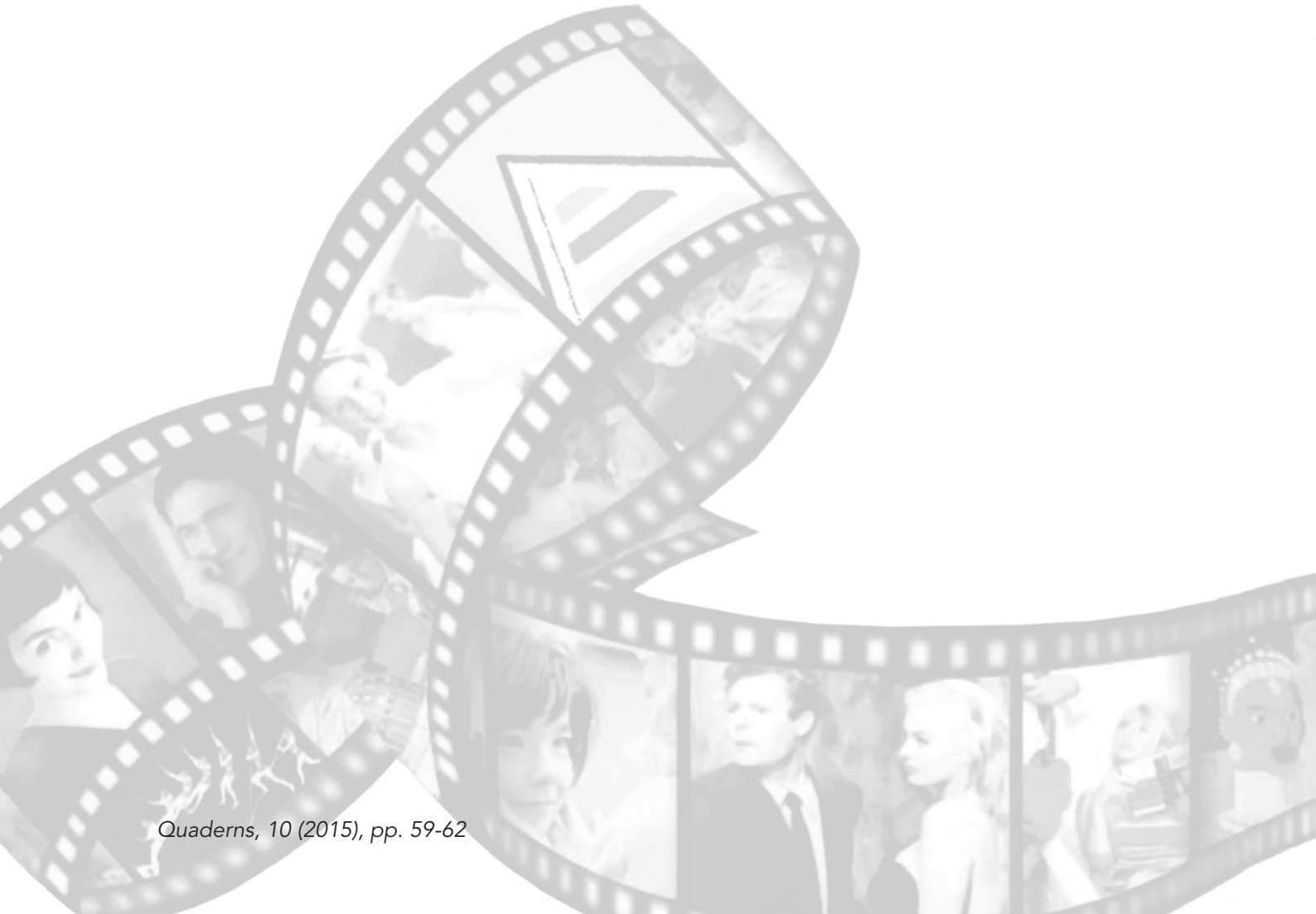
NEWMARK, Peter, *A textbook of translation*, Edimburgo, Longman, 1992.

NEWMARK, Peter, *Manual de traducción (Traducción de Virgilio Moya),* Madrid, Cátedra Lingüística, 1992.

NIDA, Eugene, TABER, Russel Charles, *La traducción: teoría y práctica (Traducción de A. de La Fuente Andánez)*, Madrid, Ediciones Cristiandad, S.L., 1986.

NORD, Christiane, *Textanalyse und* Übersetzen*: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer* übersetzungsrelevanten *Textanalyse*, Heidelberg, J. Groos, 1995.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, «La traducción de referencias culturales», Sendebar, 10/11, 1999/2000, 67-88.

MOLINA, Lucía, *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006.

MORENO, Ana, «Cine alemán en español, cine español en alemán: el trasvase de elementos culturales», En Miguel Ángel García Peinado, Nicolás Campos Plaza, Emilio Ortega Arjonilla, Cécile Vilvandre de Sousa (eds.), *El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, Granada, Atrio, 2005, 585-596.